

Wenn man in Betracht zieht, dass die oben angeführte Ueberschrift ausdrücklich die Translationsgeschichte im folgenden Texte verheisst, so könnte man versucht sein anzunehmen, der Farfenser Schreiber hätte die Erzählung von der Uebertragung des Heiligen weggelassen, weil sie ihm zu lang war und er für sie nicht besonderes Interesse hatte. Ist das schon nicht sehr wahrscheinlich, da der Schreiber dieses Codex eine ganze Reihe fränkischer Heiligenleben, sogar mit angehängten Gedichten, Homilieen etc. getreulich und ohne Kürzungen copiert hat, so verliert diese Annahme jede Berechtigung, wenn wir die Anfangsworte des zunächst folgenden Mirakels im Codex Farfensis und im gedruckten Text vergleichen, die so lauten:

Codex Farf.

Aliud quoque miraculum hanc eandem visionem anno eodem precessit. Nam quidam invenis Italię provincię, qui adhuc superest, cum in tantum fuisset membrorum officio destitutus, ut calcanea natibus quasi clavis inhererent adfixa, manus quoque retro mamillas hinc inde costis quasi quodam glutine necterentur, oculis quoque et auribus ipsique linguę annis circiter tribus propria negarentur officia, insomnis admonetur¹, ut Galliam veniens beatum Germanum sanandus inquireret.

MG. SS. XV, 8, Z. 9 ff.

Siquidem eodem ipso anno, quo sacrum ipsius venerabilis pontificis corpus ordine supra memorato fuit translatum, quidam iuvenis Italicae regionis adeo fuerat membrorum officio destitutus, ut ei calcanea natibus quasi clavis inhaererent adfixa, manus quoque retro mamillas hinc inde costis quasi quodam glutino necterentur, oculis vero et auribus ipsique linguae annis circiter tribus propria negarentur officia. Qui a piis parentibus dum pro recuperanda sanitate per multorum sanctorum circumcirca veheretur ecclesias, nec quicquam pristinae a quoquam mereretur recipere sanitatis, aliquando tandem in somnio ammonetur, ut Galliam veniens beatum Germanum Parisiorum antistitem sanandus inquireret.

Also im Text des Codex Farf., in welchem die Translationsgeschichte nicht steht, wird auf die dort unmittelbar vorhergehende Visionserzählung² verwiesen und gesagt, das folgende Mirakel sei ihr zeitlich noch vorangegangen, in dem bekannten Text wird dagegen die vorhergehende Translation erwähnt und das folgende Wunder in dasselbe Jahr mit jener

1) 'admonitur' Hs.

2) SS. XV, 5, Z. 36—6, Z. 12.